

**EDITAL PRPG/UFLA N° 88/2018**

**PROGRAMA DE APOIO À PUBLICAÇÃO CIENTÍFICA EM PERIÓDICOS DE  
ALTO IMPACTO - PAPC/PRPG/UFLA**

A Pró-Reitoria de Pós-Graduação (PRPG) torna público o Edital que regulamenta a seleção de artigos para o Programa de Apoio à Publicação Científica em Periódicos de Alto Impacto (PAPC) referente a recursos empenhados no ano de 2018.

**SUMÁRIO**

1. OBJETIVO .....	2
2. DOS QUANTITATIVOS DE ITENS DISPONÍVEIS .....	2
3. ELEGIBILIDADE .....	2
4. APRESENTAÇÃO DAS PROPOSTAS .....	3
5. OPERACIONALIZAÇÃO DO APOIO E CONDIÇÕES DE LIBERAÇÃO DOS RECURSOS.....	4
6. DOS CRITÉRIOS DE AFERIÇÃO DA QUALIDADE .....	6
7. DISPOSIÇÕES GERAIS E FINAIS.....	8
ANEXO I.....	9
ANEXO II.....	10

## 1. OBJETIVO

O Programa de Apoio à Publicação Científica em Periódicos de Alto Impacto (PAPC) tem como objetivo contribuir para a melhoria da qualidade da produção científica dos Programas de Pós-Graduação *Stricto Sensu* (PPGSS), melhorar a produção científica dos docentes ainda não inseridos em programas de pós-graduação e possibilitar maior inserção internacional da publicação científica da UFLA.

Para tanto, apoiará financeiramente a tradução e a revisão de artigos científicos para submissão **em periódicos classificados nos estratos A1, A2 e B1**, nos respectivos Qualis das áreas de avaliação da Capes.

## 2. DOS QUANTITATIVOS DE ITENS DISPONÍVEIS

2.1. O recurso total disponível é de 250 mil reais e poderá ser usado para atender os seguintes itens, até o quantitativo descrito no quadro abaixo:

DESCRIÇÃO DO ITEM	QUANTITATIVO
TRADUÇÃO DE ARTIGOS CIENTÍFICOS ENTRE 3.500 E 6.000 PALAVRAS DO IDIOMA PORTUGUÊS PARA O INGLÊS	120
TRADUÇÃO DE ARTIGOS CIENTÍFICOS ENTRE 6.001 E 8.000 PALAVRAS DO IDIOMA PORTUGUÊS PARA O INGLÊS	30
REVISÃO DE ARTIGOS CIENTÍFICOS QUE ESTÃO NO IDIOMA INGLÊS CONTENDO ENTRE 3.500 E 6.000 PALAVRAS	50
REVISÃO DE ARTIGOS CIENTÍFICOS QUE ESTÃO NO IDIOMA INGLÊS CONTENDO ENTRE 6.001 E 8.000 PALAVRAS	10

## 3. ELEGIBILIDADE

3.1. Poderão submeter propostas de solicitação de apoio:

- a) Docentes credenciados em Programas de Pós-Graduação *Stricto Sensu* da UFLA, financiados pelo Programa de Apoio à Pós-Graduação (PROAP) da Coordenação de

Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior (CAPES). O docente solicitante poderá escolher usar apenas os serviços em uma categoria de itens, ou em diferentes categorias.

- b) Docentes credenciados em Programas de Pós-Graduação *Stricto Sensu* da UFLA, financiados pelo Programa de Excelência Acadêmica (Proex) da Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior (CAPES). O docente solicitante poderá escolher usar apenas os serviços em uma categoria de itens, ou em diferentes categorias.
- c) Docentes credenciados em programas de pós-graduação *stricto sensu* modalidade mestrado profissional da UFLA e docentes não credenciados em Programas de Pós-Graduação *Stricto Sensu* da UFLA limitado a até 2 (dois) itens descrito no quadro de Quantitativo de itens.

#### 4. APRESENTAÇÃO DAS PROPOSTAS

- 4.1. As propostas deverão ser apresentadas pelos interessados à PRPG nos termos estabelecidos por esse Edital.
- 4.2. O Formulário de Apresentação de Propostas (**ANEXO I**) deverá ser integralmente preenchido, assinado (pelo solicitante e pelo Coordenador do Programa de Pós-Graduação ou Chefe de Departamento no caso de Docentes não credenciados em PPGSS), carimbado e encaminhado à PRPG.
- 4.3. O formulário também estará disponível em formato .doc no sítio eletrônico da PRPG ([www.prrpg.ufla.br](http://www.prrpg.ufla.br)).

## 5. OPERACIONALIZAÇÃO DO APOIO E CONDIÇÕES DE LIBERAÇÃO DOS RECURSOS

- 5.1. A operacionalização do apoio será efetuada por meio do Contrato de Prestação de Serviços, firmado entre a UFLA e a empresa American Journal Experts (AJE).
- 5.2. **O Formulário de Apresentação de Propostas (ANEXO I) deverá ser submetido à PRPG até o dia 01/02/2019.**
- 5.3. O resultado da análise quanto ao deferimento ou não será comunicado ao solicitante via e-mail (o mesmo informado no Formulário de Apresentação de Propostas) em até 10 dias, a contar da data de entrega na PRPG.
- 5.4. Deferida a proposição, o solicitante receberá no mesmo e-mail o número da sua solicitação.
- 5.5. O arquivo do artigo vinculado à proposição deverá ser enviado à PRPG no formato .doc por meio do e-mail [prpg@prpg.ufla.br](mailto:prpg@prpg.ufla.br). O docente deverá excluir o nome dos autores, afiliações, bem como as referências bibliográficas no arquivo a ser enviado para a tradução e/ou revisão. O arquivo em .doc deverá estar obrigatoriamente acompanhado das seguintes informações:
  - a) Natureza do serviço: Revisão ou Tradução;
  - b) Número de palavras (já considerar a exclusão dos nomes e referências);
  - c) Estilo de inglês: Inglês ou Americano;
  - d) Área de estudos do artigo segundo a descrição de áreas atendida pela AJE disponível em: <https://www.aje.com/about/areas-of-study/>.
- 5.6. A PRPG confirmará o recebimento do arquivo em até 1 (um) dia útil.
- 5.7. A empresa contratada possui prazo máximo de 12 (doze) dias úteis para a conclusão do serviço, contados da data de recebimento do arquivo a ser enviado para a empresa contratada.
- 5.8. A empresa contratada enviará à PRPG, o arquivo com o artigo científico revisado ou traduzido e este será encaminhado ao

solicitante para que seja auferida a qualidade do serviço prestado nos termos do item 6 deste Edital.

- 5.9. O solicitante deverá comunicar à PRPG se aceita ou não o serviço executado dentro de um prazo máximo de 10 (dez) dias contados a partir do recebimento do arquivo.
- 5.10. A comunicação se dará por meio do preenchimento integral do Formulário de Avaliação de Qualidade (ANEXO II, sugere-se a impressão frente e verso).
- 5.11. Caso o solicitante considere o serviço prestado como “bom”, “médio” ou “ruim”, este deverá devolver o artigo à contratada para ajustes, revisões e/ou correções até que se chegue ao padrão de qualidade desejado. Nesse caso o envio acontece também via PRPG.
- 5.12. Em caso, ou até que, o serviço prestado receba os conceitos de “excelente” ou “muito bom”, o solicitante terá um prazo de até 5 (cinco) dias úteis, após a notificação dos fiscais do contrato, para comparecer à PRPG e declarar no respectivo *in voice* que os serviços foram prestados. Caso haja divergência quanto à qualidade do serviço prestado, ainda assim deve haver a declaração de que os serviços foram prestados. E nessa condição deverá ser feita a ressalva no verso do *in voice* contendo todos os elementos discordantes, o que deve fazer parte também do Formulário de Avaliação de Qualidade (sugere-se a impressão frente e verso).
- 5.13. A não entrega do Formulário de Avaliação de Qualidade bem como o não comparecimento na PRPG para o ateste do *in voice* serão considerados fatores impeditivos para a submissão de novas propostas ao Programa de Apoio à Publicação Científica em Periódicos de Alto Impacto (PAPC) por parte do autor e equipe que ele faça parte.
- 5.14. Cumulativamente ao item anterior, a não entrega do Formulário de Avaliação de Qualidade bem como o não comparecimento na PRPG para o ateste do *in voice* serão considerados fatores de pendências

junto à PRPG para fins de emissão de declaração de nada consta para os diversos fins que esta se destina.

## **6. DOS CRITÉRIOS DE AFERIÇÃO DA QUALIDADE**

- 6.1. Serão utilizados os seguintes critérios para aferição da qualidade esperada para os serviços (a serem utilizados pelo público-usuário para fins de notificação/feedback à comissão de fiscalização):
- a) Clareza e fluência no idioma da tradução/revisão;
  - b) Correção gramatical e ortográfica do texto traduzido/revisado;
  - c) Fidelidade ao texto original com adequação ao idioma da tradução/revisão;
  - d) Domínio de termos técnico-científicos ou terminologia especialista dos textos traduzidos/revisados, atendendo as áreas do conhecimento definidas no contrato com a prestadora dos serviços;
  - e) Padronização e uniformidade de estilo de linguagem nas traduções/revisões;
  - f) Padronização e uniformidade no uso de termos técnico-científicos;
  - g) Rapidez e obediência dos prazos, sem perda de qualidade; e
  - h) Não rejeição dos artigos científicos pelos periódicos, com base em deficiência no idioma inglês.
- 6.2. Com base nos critérios descritos no item anterior, os solicitantes deverão emitir um conceito (“excelente”, “muito bom”, “bom”, “médio” ou “ruim”) a respeito da qualidade do serviço prestado. Os textos considerados “bom”, “médio” ou “ruim” deverão ser devolvidos para ajustes, revisões e/ou correções.
- 6.3. Para fins de apuração das ocorrências (irregularidades) apresentadas durante a execução contratual, o solicitante do serviço

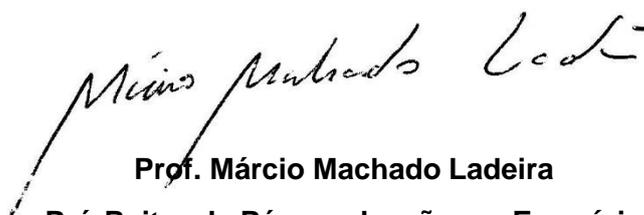
deverá ainda informar à comissão de fiscalização a ocorrência de erros básicos e/ou erros complementares.

- 6.4. Para efeito de contrato, serão considerados erros básicos:
- a) Erro de conjugação verbal;
  - b) Erro de concordância entre sujeito e verbo;
  - c) Erro no uso de pronomes;
  - d) Uso de falsos cognatos;
  - e) Erro no uso de termos técnico-científicos ou terminologia especialista utilizados pelas áreas de conhecimento descritas no item definidas no contrato com a prestadora dos serviços.
  - f) Erro de ortografia;
  - g) Tradução excessivamente literal (palavra por palavra);
  - h) Tradução ou versão comprovadamente retirada de alguma ferramenta de tradução da internet.
- 6.5. Para efeito de contrato, serão considerados erros complementares:
- a) Erro de pontuação;
  - b) Erro de combinação de palavras;
  - c) Erro no uso de preposições ou omissão de preposição;
  - d) Erro no uso de artigos ou omissão de artigo;
  - e) Escolha de classe morfológica incorreta entre um grupo de palavras de mesma raiz (a raiz da palavra está correta, mas a classe morfológica escolhida está errada, por exemplo, “safe” no lugar de “safety” ou “economy” no lugar de “economic”);
  - f) Erro no uso de maiúsculas e/ou minúsculas;
  - g) Adição de texto e/ou palavras não claramente incluídos no original, nos casos em que isso não seja necessário para transmissão da ideia original;
  - h) Uso de termo inadequado no contexto, de acordo com as convenções da língua alvo.

## 7. DISPOSIÇÕES GERAIS E FINAIS

- 7.1. A execução do objeto de que trata este edital está estritamente condicionada às disponibilidades financeiras, sendo que este edital será suspenso assim que os valores empenhados sejam atingidos.
- 7.2. Caso o quantitativo de itens em cada categoria seja atingido, não serão mais aceitas solicitações para determinado item.
- 7.3. Havendo alteração nos quantitativos disponibilizados em decorrência de assinatura de termo aditivo ao contrato ou fato superveniente, os novos quantitativos serão imediatamente disponibilizados aos elegíveis com a devida revisão dos limites.
- 7.4. A qualquer tempo, o presente Edital poderá ser revogado ou anulado, no todo ou em parte, seja por decisão unilateral da Pró-Reitoria de Pós-Graduação, seja por motivo de interesse público ou exigência legal, em decisão fundamentada, sem que isso implique direito a indenização ou reclamação de qualquer natureza.

Lavras, 17 de dezembro de 2018



**Prof. Márcio Machado Ladeira**  
**Pró-Reitor de Pós-graduação em Exercício**

ANEXO I

FORMULÁRIO DE APRESENTAÇÃO DE PROPOSTA DO PAPC

<b>Solicitante:</b>			
<b>E-mail:</b>			
<b>PPG:</b>		<b>Departamento:</b>	

<b>Serviço Solicitado:</b>	
<input type="checkbox"/>	TRADUÇÃO DE ARTIGO CIENTÍFICO ENTRE <u>3.500 E 6.000</u> PALAVRAS DO IDIOMA PORTUGUÊS PARA O INGLÊS
<input type="checkbox"/>	TRADUÇÃO DE ARTIGO CIENTÍFICO ENTRE <u>6.001 E 8.000</u> PALAVRAS DO IDIOMA PORTUGUÊS PARA O INGLÊS
<input type="checkbox"/>	REVISÃO DE ARTIGO CIENTÍFICO QUE ESTÁ NO IDIOMA INGLÊS CONTENDO ENTRE <u>3.500 E 6.000</u> PALAVRAS
<input type="checkbox"/>	REVISÃO DE ARTIGO CIENTÍFICO QUE ESTÁ NO IDIOMA INGLÊS CONTENDO ENTRE <u>6.001 E 8.000</u> PALAVRAS

<b>Título do Artigo:</b>			
<b>Nome completo do Autor(es):</b>		<b>Especificar</b> (Professor, Pesquisador, Estudante de Graduação ou Pós-Graduação):	<b>Programa de Pós- Graduação ao qual pertence:</b>
<b>Autor 1:</b>			
<b>Autor 2:</b>			
<b>Autor 3:</b>			
<b>Autor 4:</b>			
<b>Autor 5:</b>			
<b>Autor 6:</b>			
<b>Estilo do inglês:</b>		<input type="checkbox"/> O Inglês	<input type="checkbox"/> O Americano
<b>Área de estudos do artigo segundo áreas de atuação da AJE:</b>			

<b>Nome do Periódico a ser submetido:</b>	
<b>Classificação segundo o Qualis atual da Área:</b>	
<b>Fator de Impacto (JCR ou outro, especificar):</b>	

Data: \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_

Assinatura e Carimbo do Solicitante

Data: \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_

Assinatura e Carimbo do Coordenador de Pós-Graduação ou  
Chefe do Departamento (para docentes não credenciados em PPG)

<b>PARECER DA PRPG</b>	
<input type="checkbox"/>	<b>APROVADO</b>
<input type="checkbox"/>	<b>NÃO APROVADO</b>
<b>JUSTIFICATIVA:</b>	

Data: \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_

Pró-Reitor de Pós-Graduação

ANEXO II  
FORMULÁRIO DE AVALIAÇÃO DE QUALIDADE DO PAPC

Solicitante:			
E-mail:			
PPG:		Departamento:	

Título do Artigo:	
-------------------	--

Nome da Empresa Prestadora do Serviço:	
--	--

<b>Serviço Solicitado:</b>	
	TRADUÇÃO DE ARTIGO CIENTÍFICO ENTRE <u>3.500 E 6.000</u> PALAVRAS DO IDIOMA PORTUGUÊS PARA O INGLÊS.
	TRADUÇÃO DE ARTIGO CIENTÍFICO ENTRE <u>6.001 E 8.000</u> PALAVRAS DO IDIOMA PORTUGUÊS PARA O INGLÊS.
	REVISÃO DE ARTIGO CIENTÍFICO QUE ESTÁ NO IDIOMA INGLÊS CONTENDO ENTRE <u>3.500 E 6.000</u> PALAVRAS.
	REVISÃO DE ARTIGO CIENTÍFICO QUE ESTÁ NO IDIOMA INGLÊS CONTENDO ENTRE <u>6.001 E 8.000</u> PALAVRAS.

**AVALIAÇÃO DA SATISFAÇÃO COM RELAÇÃO AO SERVIÇO PRESTADO JUNTO AO PÚBLICO-USUÁRIO (INDICADOR N° 02)**

**Finalidade:** Garantir a qualidade do serviço prestado com base na avaliação do público-usuário.

<b>Crítérios para aferição da qualidade do serviço:</b>	<b>Sim</b>	<b>Não</b>	<b>Parcial</b>
1- Clareza e fluência no idioma.			
2- Correção gramatical e ortográfica.			
3- Fidelidade ao texto original com adequação ao idioma.			
4- Domínio de termos técnico-científicos ou terminologia especialista dos textos traduzidos/revisados, atendendo a área do conhecimento do artigo.			
5- Padronização e uniformidade de estilo de linguagem.			
6- Padronização e uniformidade no uso de termos técnico-científicos			
7- Rapidez e obediência dos prazos, sem perda de qualidade.			
8- Não rejeição dos artigos científicos pelos periódicos, com base em deficiência no idioma inglês			

<b>Desempenho (com base nos critérios acima):</b>									
<input type="checkbox"/>	<b>Excelente</b>	<input type="checkbox"/>	<b>Muito Bom</b>	<input type="checkbox"/>	<b>Bom</b>	<input type="checkbox"/>	<b>Médio</b>	<input type="checkbox"/>	<b>Ruim</b>

**IDENTIFICAÇÃO DE OCORRÊNCIAS (IRREGULARIDADES) APRESENTADAS DURANTE EXECUÇÃO CONTRATUAL (INDICADOR N° 03)**

**Finalidade: Garantir que os serviços sejam realizados conforme a frequência especificada no Termo de Referência.**

	<b>Ocorrência:</b>	<b>Número de vezes que a ocorrência está presente:</b>	<b>Trecho(s) do artigo onde a(s) ocorrência(s) está(ão) presente(s):</b>
<b>Erros básicos:</b>	Erro de conjugação verbal.		
	Erro de concordância entre sujeito e verbo.		
	Erro no uso de pronomes.		
	Uso de falsos cognatos.		
	Erro no uso de termos técnico-científicos ou terminologia especialista utilizados pela área de conhecimento do artigo.		
	Erro de ortografia.		
	Tradução excessivamente literal (palavra por palavra).		
<b>Erros complementares:</b>	Erro de pontuação.		
	Erro de combinação de palavras.		
	Erro no uso de preposições ou omissão de preposição.		
	Erro no uso de artigos ou omissão de artigo.		
	Escolha de classe morfológica incorreta entre um grupo de palavras de mesma raiz (a raiz da palavra está correta, mas a classe morfológica escolhida está errada, por exemplo, "safe" no lugar de "safety" ou "economy" no lugar de "economic").		
	Erro no uso de maiúsculas e/ou minúsculas.		
	Adição de texto e/ou palavras não claramente incluídos no original, nos casos em que isso não seja necessário para transmissão da ideia original.		
	Uso de termo inadequado no contexto, de acordo com as convenções da língua alvo.		

Data: \_\_\_ / \_\_\_ / \_\_\_\_\_

Assinatura e Carimbo do Solicitante